

GINKGO



ENERO, 2022 N.º 131

¡Feliz 2022 Año Nuevo!



【Población (a finales de noviembre de 2021)】

562.119

【Población extranjera】

Total: 12.833

Países: 112

Hombres: 6.190

Mujeres: 6.643

【Proporción】

2,28%

【人口 (2021年11月末日現在)】

562,119人

【外国人人口】

12,833人

112か国

男: 6,190人

女: 6,643人

【比率】

2.28%

¡Hachioji le ayuda a resolver sus problemas!

はちおうじし せいかつ
八王子市は、みなさんの生活をサポートします！

El «Mostrador de apoyo para residentes extranjeros» ubicado en el Centro Comunitario Universitario de la Ciudad de Hachioji, cerca de la estación de JR Hachioji, está aceptando consultas de ciudadanos de nacionalidad extranjera. Las personas encargadas le escucharán y dirigirán a los puntos de contacto apropiados según sea el contenido de la consulta que desee realizar. El mostrador dispone de tabletas informáticas de traducción e interpretación lingüística que permite la utilización hasta con 30 idiomas diferentes. Además, si se hace una reserva con anticipación, se pueden realizar consultas con la ayuda de un intérprete lingüístico. No dude en ponerse en contacto si tiene algún problema o duda.

○Mostrador de apoyo para residentes extranjeros

☎042-642-7091

Dirección: 9-1 Asahicho, Hachioji Square Building, piso 11º.

Fecha y horario de consultas: De lunes a sábado, de 10 a 17 horas.

Si tiene alguna pregunta sobre la administración municipal (no entiende el contenido de las cartas del ayuntamiento, tiene dudas sobre el seguro médico nacional, sobre los impuestos municipales, asistencias sociales, etc.), puede realizar las consultas pertinentes en el Ayuntamiento. El edificio principal del ayuntamiento ha introducido un servicio de interpretación por videoconferencia que admite 15 idiomas para aquellas personas que tienen dificultades de comunicación en japonés. El personal encargado hace uso de un japonés simplificado, y además hay a su disposición un personal multilingüe que le asistirá en lo que fuese necesario. Si tiene dudas o problemas, le animamos a que los resolvamos juntos.

Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural
☎042-620-7437

JR八王子駅からほど近い、学園都市センターにある「在住外国人サポートデスク」では、外国人市民の皆さんからの生活相談を受け付けています。相談員が話を聞き、相談内容に応じて、適切な窓口へとつなぎます。デスクには30か国語対応の翻訳・通訳タブレットを設置しているほか、事前予約をすれば、通訳を介しての相談も可能です。相談先がわからない困りごとや、些細なことでも、お気軽にご相談ください。

○在住外国人サポートデスク ☎042-642-7091

場所: 旭町9-1 八王子スクエアビル 11F

相談日時: 月~土曜日 午前10時から午後5時

市政に関すること(市役所からの手紙の内容がわからない、国民健康保険や市税、生活福祉に関してなど)は、市役所にご相談ください。市役所本庁舎では、日本語に不安のある方のために、15か国語対応のテレビ電話通訳サービスを導入しているほか、必要に応じてやさしい日本語や、外国語ができる職員がサポートします。不安なこと、困ったことはそのままにせず、一緒に解決しましょう！

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

¡No olvide su declaración de impuestos! —fecha límite, 15 de marzo—



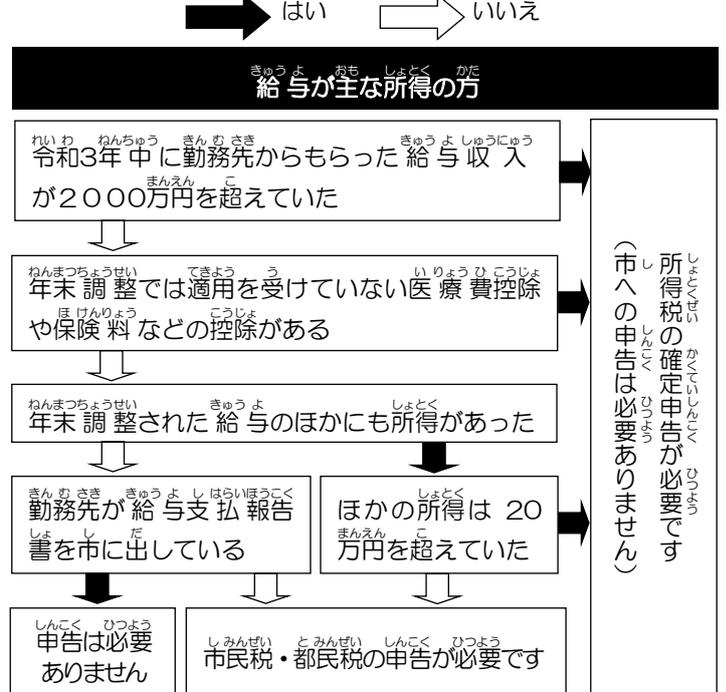
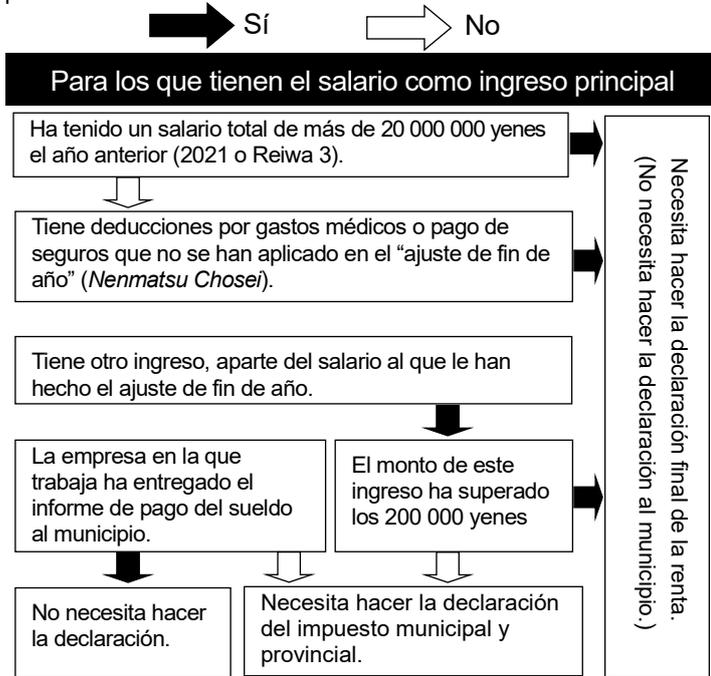
市民税・都民税、所得税の申告をお忘れなく！—申告期限は3月15日です—

A partir del 1 de febrero, comenzaremos a aceptar declaraciones de impuestos sobre la renta (kakuteishinkoku) y declaraciones de impuestos municipales y prefecturales. Mediante el kakuteishinkoku se calcula el importe del impuesto sobre la renta, etc., que se debe pagar, tomando como base los ingresos y las deducciones a las que se tiene derecho, desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año anterior, y hay que informar de estos datos a la Oficina de Impuestos. Las personas que presenten el kakuteishinkoku no necesitan presentar la declaración del impuesto municipal ni prefectural.

Mediante la «declaración del impuesto municipal y prefectural» los ciudadanos declaran sus ingresos y deducciones del año anterior en el municipio en donde están registrados como residentes a 1 de enero. El importe del impuesto municipal y prefectural, así como el impuesto del seguro nacional de salud se determina en función del contenido declarado. Además, mediante esta declaración, se puede obtener un certificado indicando que la persona está sujeta al pago de impuestos (o está exenta del pago de impuestos). Este certificado es necesario para la renovación de algunos visados. Por favor, consulte el siguiente cuadro informativo para ver si necesita presentar la declaración de impuestos y, de ser así, hágalo lo antes posible.

2月1日から所得税の確定申告と市民税・都民税の申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、所得税等の額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市民税・都民税の申告をする必要はありません。

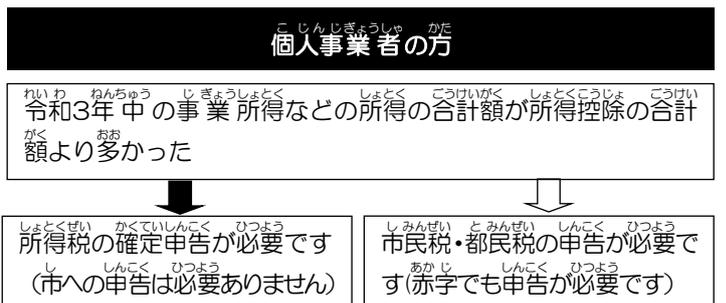
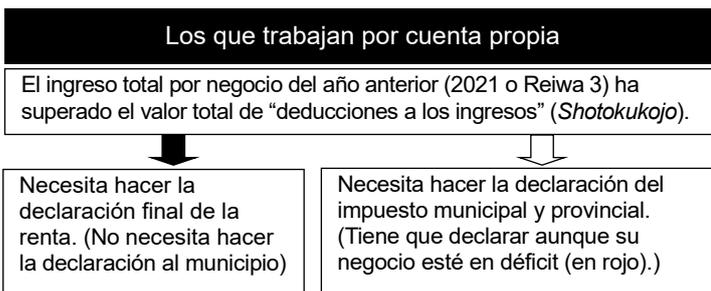
「市民税・都民税の申告」とは、1月1日に住民登録がある市区町村で、前の年の所得や控除などを申告することです。申告された内容をもとに、市民税・都民税や、国民健康保険税の額が決まります。また、一部ビザの更新などに必要な課税(非課税)証明書(交付)が受けられるようになります。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。



*De no haber realizado el ajuste de fin de año o de no constar la suma de impuestos retenidos en su certificado de retenciones (Gensen Choshuhyo), póngase en contacto con la Sección del Impuesto de Residencia.

*Los estudiantes internacionales llegados de países que hayan firmado con Japón acuerdos para evitar la doble imposición estarán exentos del impuesto de la renta y de los impuestos municipal y provincial que determine el acuerdo. Para obtener más información, diríjase a la Oficina de Recaudación de Impuestos (☎042-697-6221).

※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は、住民税課にお問い合わせください。
 ※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署(☎042-697-6221)にお問い合わせください。



Consultas: En la Sección del Impuesto de Residencia ☎042-620-7219

問い合わせ: 住民税課 ☎042-620-7219

Espacio Informativo

○Información sobre la Mutua Chokotto

Si paga una cuota anual de 500 yenes, en caso de accidente de tráfico, podrá recibir una compensación económica (Mutua de Accidentes de Tráfico). A partir del 1 de febrero, se puede realizar la solicitud correspondiente al año fiscal japonés de 2022 en la Sección de Asuntos Ciudadanos (primer piso del Ayuntamiento), en las Oficinas Municipales y en determinadas instituciones financieras de la ciudad (excepto en las oficinas de correos y algunas instituciones financieras). También puede realizar la solicitud online, utilizando el código bidimensional que aparece a la derecha.



Consultas: Sección de Asuntos Ciudadanos ☎042-620-7227

○Apoyo para obtener productos para la higiene femenina

Distribuimos gratuitamente productos para la higiene femenina a mujeres que no pueden adquirirlas por diversos motivos (su reparto finalizará en cuanto se agoten).

Lugar de distribución: Centro para la Igualdad de Género (Create Hall, piso 8°)

Fecha de distribución: De lunes a sábado, de 9:00 a 19:00 horas. Domingos y días festivos: de 9 a 17 horas.

Consultas: Centro para la Igualdad de Género ☎042-648-2230

○Rogamos su cooperación para quitar la nieve de delante de su casa

La cooperación de los ciudadanos es indispensable a la hora de quitar la nieve de forma rápida y eficiente. Cuando nieva, hay que seguir algunas normas. Rogamos su cooperación para quitar la nieve de delante de su casa.

Normas que hay que respetar a la hora de eliminar la nieve: (1) No aparque vehículos en la calle; (2) no arroje la nieve a la carretera; y (3) evite que caiga la nieve en los sumideros, canaletas, etc., y colóquela al costado de la carretera.

Consultas: Centro de Mantenimiento Municipal ☎042-625-3526

じょうほう 情報コーナー



○ちよこつと共済のご案内

年間500円の会費で、交通事故にあった時に見舞金を受け取ることができる「ちよこつと共済 (交通災害共済)」。令和4年度の加入申込は2月1日から市役所1階市民生活課、各事務所、市内金融機関 (郵便局・一部金融機関を除く) のほか、右の二次元コードからオンライン申請できます。



問い合わせ: 市民生活課 ☎042-620-7227

○生理用品の購入にお困りの方へ

さまざまな理由で生理用品を購入できない女性に、生理用品を無償で配布しています (在庫がなくなり次第終了します)。

配布場所: 男女共同参画センター (クリエイトホール8階)

配布日時: 月~土曜日: 午前9時~午後7時

日曜日、祝日・休日: 午前9時~午後5時

問い合わせ: 男女共同参画センター ☎042-648-2230

○雪が降ったら自宅前の除雪にご協力を

円滑な除雪作業には、市民の皆さんの協力が不可欠です。降雪

の際はルールを守り、自宅前の除雪にご協力をお願いします。

除雪のルール ①路上駐車しない、②雪を道路に捨てない、

③雪は水路などに落とさず、道路の脇に寄せる。

問い合わせ: 補修センター ☎042-625-3526

Información sobre la COVID-19 (vacunas y medidas de apoyo, etc.)

新型ウイルス感染症に関する情報 (ワクチン接種や支援策など)

Página web oficial de la ciudad de Hachioji
«Información sobre la COVID-19»



Japonés simplificado



Inglés



Chino

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



やさしい日本語



英語



中国語

Eventos de la ciudad

*Les informamos que, con el objetivo de prevenir nuevos contagios por COVID-19, los eventos pueden sufrir cambios o cancelaciones. Por favor, realicen de antemano las consultas necesarias con los diferentes organizadores.

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Mes			
Enero	13,20	14,21,28	9,16,23,30
Febrero	10,17	4,18,25	6,13,20,27
Marzo	10,27	4,11	6,13,20,27

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 22 de enero/sábado 26 de febrero de 14:00 a 17:00

[Abogado] Sábado 19 de marzo de 14:00 a 17:00

Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
1月	13, 20	14, 21, 28	9, 16, 23, 30
2月	10, 17	4, 18, 25	6, 13, 20, 27
3月	10, 17	4, 11	6, 13, 20, 27

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】1月22日(土)/2月26日(土) 午後2時~5時

【弁護士】3月19日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110/ 火事・救急車 ☎119
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	アムダ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe http://www.kifjp.org/medical/ Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Miyazaki ☎080-6808-4349	八王子にほんごの会 みやざき ☎080-6808-4349
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター もりや ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 えんどう ☎090-6039-0790
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 たなか ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Otros	その他 (そのた)
Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635 Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ至メールを。
Página de Facebook oficial de la ciudad de Hachioji <Versión en idioma extranjero> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	八王子市公式<外国語版>Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
la página web del ayuntamiento URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちを、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp